

PEDRO FALCÓN CCENTA
ROCÍO CHUMBILE VÁSQUEZ
JHON CANTURÍN NARREA

***CARACTERÍSTICAS MORFOSINTÁCTICAS DEL
CASTELLANO AMAZÓNICO EN HABLANTES
INDÍGENAS BILINGÜES EN LIMA****

***MORPHOSYNTACTIC FEATURES OF THE
AMAZONIAN SPANISH ON BILINGUAL
INDIGENOUS SPEAKERS IN LIMA****

***CARACTÉRISTIQUES MORPHO SYNTACTIQUES
DU CASTILLAN AMAZONIEN DES PARLANTS
INDIGÈNES BILINGUES À LIMA****

Resumen

Se analiza y describe, desde una perspectiva sociolingüística funcional, las características morfosintácticas más recurrentes del castellano producido por hablantes indígenas bilingües de los pueblos ashaninka y shipibo residentes en Lima Metropolitana. Se evalúa y explica el orden de constituyentes, la elisión, la inserción, concordancia, procesos morfosintácticos, formación de palabras y reduplicación. Cabe mencionar que las características morfosintácticas de este sector de la población evidencian formas lingüísticas que reproducen las estructuras de

* Parte de la investigación "Características sociolingüísticas del castellano de migrantes indígenas bilingües amazónicos en Lima Metropolitana". CILA, 2011, UNMSM.

la lengua materna y marcada influencia del castellano andino, producto de la relación fluida sobre todo con la población ashaninka.

Palabras clave: Procesos morfosintácticos; castellano amazónico; bilingües.

Abstract

From a functional sociolinguistic perspective, this paper analyzes and describes the most recurrent morphosyntactic features of the Spanish produced by bilingual indigenous peoples –Shipibo and Asháninka speakers– living in Metropolitan Lima. It evaluates and explains the order of constituents, elision, insertion, concordance, morphosyntactic processes, wordformation and reduplication. It is worth mentioning that the morphosyntactic characteristics of this sector of the population, show linguistic forms that reproduce the structures of their mother tongues and a marked influence of Andean Spanish, product of a fluid relationship, mostly with the Ashaninka population.

Key words: Morphosyntactic processes; amazonian spanish; bilingual.

Résumé

On analyse et décrit, à partir d'une perspective Sociolinguistique fonctionnelle, les caractéristiques morpho syntactiques plus fréquents du castillane produit par les parlants indigènes bilingues du peuple ashaninka et shipibo résidentes à Lima Métropolitaine. Cet analyse évalue et explique l'ordre de constituants, l'éllision, l'insertion, la concordance, les procès morpho syntactiques, la formation des mots et la réduplication. À signaler que les caractéristiques morpho syntactiques de ce secteur de la population mettent en évidence les formes linguistiques qui reproduisent les structures de la langue maternelle et possèdent une influence très marquée du castillane andin, dû à cette relation fluide avec la population ashaninka.

Mots clés: Procès morpho syntactiques; castillane amazonien; bilingues.

Introducción

La investigación describe las características morfosintácticas de hablantes bilingües amazónicos ashaninka y shipibo, residentes en Lima Metropolitana. Se destaca los principales procesos que se evidencian en el castellano de los hablantes bilingües antes mencionados. La data fue tomada de colaboradores shipibos y ashaninka que habitan en la comunidad de Cantagallo (Rímac) y el Asentamiento Humano Horacio Zevallos (Ate), respectivamente.

Para la compilación de la data se utilizó las técnicas de entrevista semiestructurada, y, a partir del conocimiento de la zonas, además de la relación fluida establecida con los colaboradores, se desarrolló entrevistas libres; a ello se sumó la observación participativa¹.

El estudio se estructura en consideraciones conceptuales que sirven de soporte para la evaluación de los procesos lingüísticos, es decir, un acercamiento al análisis e interpretación de las características morfosintácticas. En este apartado se clasifican los procesos en dos grupos, los que modifican las características gramaticales y los que modifican las características funcionales. Dentro del primer grupo encontramos los casos de orden de constituyentes, la concordancia gramatical y la elisión junto con la inserción de elementos. En el segundo grupo, se aborda algunos procesos morfosintácticos, formación de palabras y casos relativos a diminutivos; estos últimos presentan una mayor recurrencia.

El análisis responde a un registro de los usos de los hablantes en cada proceso morfosintáctico, así como también una evaluación de tales procesos en relación con los marcos sociolingüísticos planteados en la investigación.

Por último, presentamos las conclusiones derivadas del análisis de acuerdo a los datos.

1 La comunidad shipiba de Cantagallo, fundada en el año 2000, cuenta con 150 familias aproximadamente. Entre sus características sociolingüísticas, se observa que la mayoría de la población maneja el shipibo como lengua materna y el castellano como segunda lengua.

Las familias ashaninkas, asentadas en la zona de Horacio Zevallos (Ate), provienen, fundamentalmente, de la zona de Chanchamayo. La mayoría de familias maneja el ashaninka como segunda lengua.

I. Conceptos y clasificación de las características morfosintácticas

Antes de abordar el tema en cuestión, habrá que hacer una breve clasificación de los procesos recurrentes del corpus registrado, para ello subrayamos con especial atención el trabajo realizado por Anna María Escobar (2000) «Contacto social y lingüístico/ el español en contacto con el quechua en el Perú», cuyo análisis aplicado al castellano andino² clasifica los procesos morfosintácticos en dos grupos dependiendo de las características que son modificadas. Si los procesos afectan a las características gramaticales, entonces, estamos hablando fundamentalmente de tres procesos: el orden de constituyentes, la elisión e inserción y la concordancia gramatical. El segundo grupo constituye los procesos que afectan las características funcionales o semánticas tales como la formación de palabras, la reduplicación, entre otros.

1. Procesos morfosintácticos

1.1 Orden de constituyentes

Este proceso se manifiesta a nivel de frase nominal (FN) y oración. La variación en el orden de palabras no solo constituye una simple distribución de elementos, sino que su realización implica una necesidad de reforzamiento del elemento involucrado en el cambio posicional, como producto del patrón sintáctico de la segunda lengua en contacto, caso en el que hablamos de las lenguas ashaninka y shipibo. De este modo, si en el castellano amazónico se evidencia la recurrente de anteposición del objeto al verbo, es por lo anteriormente mencionado.

Este proceso, como ya la indicamos antes, presenta diversas realizaciones; así, observamos variación en la frase nominal, específicamente cuando el adjetivo ocupa la posición del nombre y

2 Como se sabe el castellano amazónico posee muchas características similares al castellano andino en distintos niveles lingüísticos. Ambos dialectos se encuentran fuertemente vinculados; hecho que nos permite tomar parte del esquema clasificatorio de la autora para nuestro análisis.

viceversa; de la misma manera, cuando algunos determinantes se insertan en una estructura FN que normativamente no la requiere. Asimismo, se advierte el proceso cuando la frase preposicional antecede al elemento nuclear de la frase nominal y cuando la variación ocurre a nivel de la frase verbal; en este último caso, el verbo, en tanto elemento nuclear, va pospuesto a los complementos. Por último, a nivel oracional también se manifiesta variación en el orden de los constituyentes, en el cual se involucra, incluso, la proposición subordinada.

a. En la Frase nominal

La FN en el castellano de los indígenas bilingües amazónicos adquiere características particulares en el ordenamiento sintáctico, tal como revisamos a continuación.

- *Det. (∅) + Nombre + posesivo (adjetivo)*

Si bien esta estructura morfosintáctica no es tan recurrente, se advierte más de un proceso de ordenamiento, pues el orden de los constituyentes requiere la inserción o elisión de un elemento. Por ejemplo, observemos un primer caso, donde el elemento que varía es el posesivo *nuestra*, a raíz de la inserción del artículo *la*. Este proceso genera que la posición del posesivo varíe, de manera que en lugar de aparecer antes del elemento nominal *cultura* ocurra después de ella.

Algo similar se presenta en el segundo caso: en lugar de que el adjetivo *mismo* ocupe el lugar precedente del N, aparece después de él y se elide el artículo que en esta estructura, de acuerdo al orden canónico, debiera aparecer.

1. Trata de eliminar *la cultura nuestra* (nuestra cultura) (A)³
2. Cuando va lo escarban lo encuentran hormigas *grande todo*. (A)
(Cuando ya lo escarban encuentran todas las hormigas grandes).

3 La letra mayúscula entre paréntesis representa a colaboradores de origen asháninka (A) y shipibo (S).

- **FP – Nombre**

Cabe destacar la incidencia de la doble posesión de tercera persona. De acuerdo a los ejemplos consignados, la mayoría inserta otra marca de posesión a la ya existente, generando la construcción de una doble marcación de un posesivo. Este hecho se puede explicar por la estructura de las marcas posesivas de las lenguas originarias involucradas que intervienen en la producción del castellano de los bilingües indígenas amazónicos y/o por influencia del castellano andino que adquiere significativa relevancia en el castellano de los indígenas bilingües amazónicos. Esto ocurre, particularmente, en los bilingües ashaninka-castellano. Ejemplo:

1. *De ella su nieta le ha mandao un mes.* (A)
2. *Su (el) cuñado de mi hermano, de su esposa su hermano.* (A)
3. Este domingo arriba también va haber *de un señor su aniversario.* (A)
4. *Junto con el hombre la mujer.* (S)
5. Los niños acompañan a su papá porque ellos aprenden *de sus padres todo.* (S)

- a. **En la frase verbal**

De manera similar a las ocurrencias en la FN, con una mayor incidencia, tanto en frecuencia como en variedad, podemos señalar que el orden de constituyentes obedece a la estructura de la lengua originaria y del castellano andino.

- **FP – Verbo**

1. Ahora si mi voy a morir, porque yo *sin comer estoy corriendo.* (S)
2. Un cantante creo, *por aniversario lo van hacer.* (A)
3. *De parte de mi papá* le conocí a mi abuelo. (A)

- **OD – Verbo**

1. *Zorro nomás yo he visto.* (S)
2. *puzanga le echan.* (S)
3. *Mazo* lo llamamos. (S)

4. Pero por decir a las once *cocinar no me gusta*. (A)
5. En algo hay que ocuparse y (a) *los hijos apoyar*. (A)

b. En la oración

En la estructura oracional, se advierte variaciones de orden morfosintáctico tanto en oraciones simples, como en oraciones complejas, específicamente subordinadas.

- *Sujeto – Verbo*

1. *Venían mis primitos* (mis primitos venían) a jugar vóley. (A)
2. Buenas notas han sacado *los alumnos*. (A)
3. De ahí *ha traído mi hijo (un)* palo, palo grande. (S)
4. Así he trabajado catorce años en la marina *yo*. (S)

- *Oración subordinada – Verbo*

En algunos casos no se trata de que varíe el orden de toda la cláusula subordinada sino puede también variar una parte de la subordinación. Por ejemplo, en la primera oración, el elemento implicado en la variación es el sujeto de la proposición subordinada. También observamos que hace falta una reconstrucción de la oración para estructurar el orden canónico como se observa en la segunda oración, donde lo escrito entre paréntesis son los elementos que deben considerarse en el ordenamiento.

1. *Mi papá* dije que era de Ayacucho sí o no. (A)
2. Quisiera bañar en río *a veces digo*. (A)
3. *Cacique* (caciques) de por vida *creo que eran*. (A)
4. *Yo de mi mamá viene* (vine) cuando yo era niña. (S)

1.2 Concordancia gramatical

Según Lázaro Carreter⁴ la concordancia es el «medio de relación interna entre los elementos de la frase, que consiste en la igualdad de género y número [...] entre el sustantivo,

4 En Sierra Martínez, 1998: 499.

el adjetivo, el artículo y el pronombre. Y en la igualdad de número y persona entre el verbo y su sujeto». Por consiguiente, en este proceso se va a observar qué características presentan las relaciones gramaticales en el discurso de los hablantes amazónicos. Para ello, la clasificación va a tomar casi el mismo criterio que el anterior proceso, es decir, se parte desde el análisis de las diferentes formaciones de cláusulas. Por ejemplo, en la concordancia de número, se realiza, ya sea desde la frase nominal, cuando el adjetivo no concuerda con el nombre, o desde la frase verbal en relación al verbo y sus complementos. Del mismo modo, en la concordancia de género hay claros casos de discordancia entre los determinantes y el núcleo de la frase observamos otros casos de discordancia en relación a los accidentes verbales como el tiempo o la persona, incluso tanto en el modo indicativo como el subjuntivo, pero son menos recurrentes.

a. De número

La concordancia de número en español se expresa en el sintagma nominal y en el sintagma verbal.

- *En la FN*

Se presentan casos donde la discordancia está marcada en el uso de los adjetivos, cuantificadores y los determinantes en relación al nombre. Además, observamos el fenómeno entre pronombre y nombre. Ejemplo.

Pronombre

1. A las niñas se *le* (les) enseña a cocinar. (S)
2. Y (*a*) nuestros profesores bilingües *le* (los) dejan de lado. (A)
3. Cuando el bebé está mal ahí *los* (lo curan con lo que *es* (son) vegetales. (S)
4. Tenía hijos menores y querían *reclutarlo* (reclutarlos). (A)

Adjetivo

5. Quiero estudiar *industria alimentarias* (industria alimentaria). (A)
6. Tiene que ser cedro, madera *duras* (dura), para que resista. (S)
7. Eso era donde *se* había *fiesta* tradicionales. (S)
8. Hay *poco* (pocos) pescados. (A)
9. Son formas *despectiva*. (A)

Determinantes

10. No viví con *mis* (mi) papá. (A)
11. A lavar *su* (sus) ropas. (S)
12. Después de rayar, tres *limón* (limones) se pone ahí. (S)
13. Porque nos daba *el* (los) *primero* (primeros) lugares. (A)

- **En la Oración**

Sujeto - Verbo

14. Si tú has gritado así los pescaditos que estaban flotando *desaparece*. (A)
15. *Las mujeres es* (son) *la* (las) que *siembra* (siembran). (A)
16. De que sirve que los profesores *tenga* (tengan) conocimiento. (A)
17. Sí, *alguno* (algunas) *se va* (van) (*a*) acompañar nomás. [mujeres]. (S)
18. Alguna mamá no trabajan, algunos *se va* (van) a trabajar. (S)

Verbo – atributo

19. Cuando el bebe está mal ahí *los* (lo) curan con lo que *es* (son) *vegetales*. (S)
20. *Es* (son) unos disfraces largos. (A)
21. *Cacique* (caciques) de por vida creo que eran. (A)
22. Han sido *asimilada* (asimiladas) por la cultura. (A)

Pronombre - Objeto

23. Una simple gripe *lo* (los) puede matar (a ellos). (A)
24. Y *le* (los) *lleva* (llevan) a veces *en* (a) la chacra (*a ellos*). (S)
25. Ya pes y *en* normal *les* (lo) felicitan *al pata*. (A)

26. Ha ido pa(para) que *le* (les) pongan escuela (*a ellos*). (A)

b. De género

• *En la FN*

Nombre -Adjetivo

1. Cada uno por su *propio* (propia) cuenta. (A)
2. Tienen que salir a estudiar allá en (*la*) *mismo* (misma) ciudad de Pucallpa. (S)
3. Un ingeniero *alimentaria*. (A)
4. A veces balde *llena* (lleno)... (S)
5. Más que nada bañar(se) en río, *agua fresco es*. (A)

Pronombre- Nombre

6. Con la reja *esos* (esas) grandes. (S)
7. La ballena *ese* (esa) se hizo común (como un) remolino, un remolino en lagua. (S)
8. Un señor que tenga cuatro mujeres y que todas estén a su lado de *ella*. (A)
9. Alguna mamá no trabajan, *algunos se vã* (van) a trabajar. (S)
10. *Nosotros* (nosotras) salimos a vender nomás y hacemos artesanía [mujeres]. (S)

Determinantes

11. A veces nos íbamos a *la* (el) río a nadar. (A)
12. Dice que en (por) la madrugada dice que *la* (el) delfín (hembra) que es de color rosado se convierte en mujer. (S)
13. Había en *una* (un) huequito. (S)
14. Porque allá en la selva *los* (las) escuelas *eran* (estaban) lejos y el *colegios* (colegio) era imposible. (A)
15. Y *el* (la) tortuga es un animal un poquito más grande eh... (S)

• *En la Oración*

Sujeto – atributo

16. Porque aquí la tierra es *saladito*. (A)
17. Palabritas son *modificados* (modificadas). (A)

18. Como le ve de la señora que está *sentado* así con su cushma. (S)
 19. Ella quiere ser *antropólogo* (antropóloga). (S)

Objeto directo – pronombre

20. Pero la lengua *lo* (la) traiciona (a ella). (A)
 21. Mi hija ya hace como cuatro años que no *lo* (la) llevo. (S)
 22. No sé de repente el (la) *costumbre lo* que tenemos. (S)
 23. Sí *lo* (la) recuerdo, mi abuelita nada má porque mi abuela acaba de fallecer. (A)

c. De persona

Sujeto 1ra persona – verbo 3ra persona

1. Me *iban* (iba) a, en la canoa, remando. (S)
 2. Antes nosotros también *cocinaba* en una olla grande. (S)
 3. Yo de mi mamá *viene* (vine) cuando yo era niña. (S)
 4. Hoy día nomás *vienen* (venimos) a visitar de ahí *me voy* (nos vamos). [nosotros]. (A)

Sujeto 3ra persona – verbo 1ra persona

5. Todo su pescado se llevaba el río, *be* (ha) venido sin pescado. [hijo]. (S)

Sujeto 3ra persona – verbo 2da persona

6. La mayoría lo *chancas* (chancan) nada más... (S)

d. De tiempo

1. A mí me encantaba lo que *es* (era) participar en el colegio. (A)
 2. Como si alguien me *está* (estuviera) tocando *en* mi espalda. (A)
 3. (*en*) Ese tiempo estaba so papá, so papá era autoridad, *quiere* (querían) formar comité ahí, entonce *los* (la) mayoría, los comuneros no quieren, entonces como él es este... comunidad, [terroristas]. (S)
 4. Por allí le agarra una empresa se *fue* (va) con la empresa. (A)

1.3 Elisión e inserción

Estos procesos dan cuenta de la omisión o incrustación de palabras, frases o morfemas dentro de una frase u oración.

Le elisión no altera el contenido o mensaje que quiere dar a conocer el emisor a su interlocutor, ya que pueden ser inferido según el contexto o situación comunicativa. Por otro lado, la inserción es el proceso en el que se añade un elemento que contrasta con el uso prescrito o normativo de la lengua castellana, sea en una frase o en una estructura oracional.

a. Elisión

Con respecto a este rubro hay una enorme tendencia a elidir las preposiciones incluso en oraciones constituidas por un solo verbo; a diferencia de la inserción, cuya mayor incidencia se encuentra en cláusulas compuestas de carácter subordinado. La elisión se da tanto a nivel de frase nominal como verbal. Los elementos generalmente elididos son las preposiciones, los artículos y, en pocos casos, las conjunciones y el verbo copulativo. En el caso de las preposiciones, hay un número extenso de la elisión de la preposición *a*.

- *De las preposiciones*

1. Bien yo voy (*a*) *astar* (estar) tres meses ya. (S)
2. Las personas que entran (*a*) trabajar ahí. (S)
3. En mi comunidá (*en*) ese tiempo no había colegio secundario. (S)
4. Por Satipo ahí lo hacen (*de*) otra forma. (A)

- *De los artículos*

5. Después se van los niños a (*la*) escuela. (S)
6. Está por (*el*) departamento de Huánuco. (S)
7. Allá en la selva mismo hay en la tierra... como (*un*) tipo lombrices. (S)
8. La red es como (*una*) trampa que decimos allá. (S)

- *De los pronombres átonos y del relativo que*

9. Oiga usted no tiene por qué llevar(*lo*) porque este es mi amigo. (S)
10. Ahí se sancucha, después de sancuchar, (*se*) saca. (S)
11. Ahí (*se*) quedan tres días, después vienen, regresa a la casa otra vez. (S)
12. Lo (*que*) pasa que se voló ahí. (S)

- *Verbo copulativo*

13. Pero siempre (es) bueno *uno* donde ir seguro. (A)
14. Entonces eso (*es*) el trabajo que estoy haciendo. (A)
15. Yo me (*he*) dedicado cuando he tenido quince años. (S)
16. Bastante (*han*) reclutado. (A)
17. Su esposa le espera, ya (*ha*) prepara su comidita. (S)

b. Inserción

En este caso, como ya se mencionó, las oraciones compuestas subordinadas serán proclives a la inserción de uno a dos elementos, generalmente de relacionantes (preposiciones y conjunciones).

- *De los pronombres*

1. Estaba llorando porque *lo* habían matado al gusano. (S)
2. Se *lo* ponía a cortar cualquier parte de la cabeza. (S)
3. Eso era donde *se* había *fiesta* tradicionales. (S)
4. No *me* recuerdo cómo se dice. (A)

- *Del relativo “que”*

5. A vece con mi abuelita conversaban y es en donde *que* yo he escuchao. (A)
6. En la comunidad donde *que* vivimos de cien personas habrá cinco. (A)
7. Cuantas personas también en donde *que* ese terreno cuando estaba. (S)
8. En el medio de la chacra donde *que* hay *platanito* todo se lo había machucado. (S)

- *De las preposiciones*

9. Hay un grupo también *de* que se van de la Universidad Católica. (S)
10. Ya pes y *en* normal *les* (lo) felicitan al pata. (A)
11. Como si alguien me *está* (estuviera) tocando *en* mi espalda. (A)
12. Le da miedo *a lo* (los) animalitos. (S)
13. No tenía nada solamente *con* su machete nada más. (S)

2. Procesos morfosintácticos de carácter funcional

En este acápite, damos cuenta de procesos que si bien se evidencian en el plano morfológico y sintáctico, adquieren funcionalmente significativa importancia en el plano semántico. La producción de los hablantes indígenas bilingües amazónicos, en este caso, hace referencia al uso de estrategias comunicativas, denominando en algunos casos la acomodación semántica, cuya realización radica en los usos de palabras en un contexto impropio. Así, se advierte procesos como el uso de diminutivos en el discurso de hablantes o la formación de palabras a raíz del contacto de las lenguas en cuestión. Observemos los casos más generales de este grupo de procesos.

En el corpus analizado, se evidencia recurrentemente el empleo de las preposiciones, canónicamente inapropiadas.

En lo que sigue, se presenta los casos más recurrentes involucrados en los procesos morfosintácticos funcionales, es decir, aquellos que están involucrados de manera manifiesta en el plano semántico.

- *De las preposiciones*

La preposición de mayor uso en la producción lingüística de los hablantes amazónicos es la preposición *en*, que cumple varias funciones dentro del régimen de su categoría gramatical. Se le suele reemplazar por las preposiciones *a*, *por*, *donde*. También hay casos donde se omite el uso de *en* y se emplea otro relacionante.

1. Después me fui *en* (a) una comunidad en donde *que* mi tío vivía. (A)
2. Nos íbamos ahí *en* (a) el río a sacar pescado. (A)
3. Estaba subiendo *en* (a) un árbol. (S)
4. Cuando él sale se va *a* (por) la madrugada así a cazar. (S)
5. Cuando yo me fui *a* (donde) mi abuelo. (S)

- *De los verbos*

Los dos primeros casos corresponden al uso inapropiado de la categoría verbal, pues este elemento es reemplazado por el verbo *haber*, en su forma impersonal *hay*. Los demás casos corresponden a usos normativamente inapropiados de verbos que buscan remplazar la noción semántica de otro verbo.

6. *Hay* (a) veces unas palabras nomás. (A)
7. Ya *existe* (hay) *poquito de* delincuentes. (A)
8. Decía pue como si *estuviera* (tuviera) pena. (A)
9. Sí varios varios varios también lo que *dicen* (llaman) trampa. (S)
10. No porque no *me conocían* (sabían) que era shipibo. (S)

2.1 Formación de palabras

El proceso de formación de palabras en el castellano amazónico está conformado por aspectos que relacionan gran parte del léxico amazónico a un patrón del castellano en contacto. Además, es claro un uso generalizado de diminutivos así como también formación de verbos a partir de términos dialectales de la zona. Según Luis H. Ramírez⁵, en el dialecto amazónico los verbos que se forman a partir de nombres siguen la estructura de la terminación *-ear*. Así podemos encontrar palabras como *masatear*, *anzuelear*, *atarrayear*, *barbacear*, *redear*, entre otras. Sin embargo, el caso más recurrente que vamos a analizar es el empleo de los diminutivos, que, a pesar

5 RAMIREZ, Luis Hernán. *El español amazónico hablado en el Perú*. Lima: Juan Gutemberg Editores, 2003, p. 38.

de ser un recurso en la mayoría de realizaciones de una lengua, son importantes en este tipo de castellano.

a. El uso de diminutivos

El sufijo diminutivo -ito/-ita es el más difundido en el español de América. Existen también otros como -ico/-ica, -ino/-ina, illo/-illa, etc. Estas marcas morfológicas denotan propiedades afectivas o valorativas, sean positivas o negativas; del mismo modo, adquieren el valor de intensificadores cuando se insertan en adjetivos, locuciones y adverbios. Sin embargo, en su uso más generalizado adquieren el valor de atenuadores, es decir, dan una noción de tamaño reducido⁶.

Siguiendo a Amado Alonso⁷, evaluamos la intencionalidad dividida en dos planos: a) hacia el objeto nombrado, o sea, nocional, emocional, de frase (expresión del temple, estético-valorativos) y b) hacia el interlocutor (afectivo-activo, de cortesía, efusivo). Cabe señalar que si bien se incidirá en la noción de direccionalidad e intencionalidad de los diminutivos, se incorporarán casos particulares observados en el estudio como las marcas de superlativo o despectivo, no considerados por Alonso (ob. cit.)

a) Hacia el interlocutor

Apreciativo (indicador de afecto)

1. Y mi *abuelito* había pensado que eso de allá era este... pescado. (S)
2. Agarré a mi otra *bermanita*. (S)
3. Mis *hijito* (hijitos) que eta acá. (S)
4. No yo he visto que las mamás más le atienden a los *bebitos* chiquititos recién nacidos. (S)

6. (RAE 2010:166-169).

7. En ZULOAGA ESPINA, Alberto «La función del diminutivo en español» en *Thesaurus*. Tomo XXV, número 1.

b) Hacia el objeto nombrado o lo dicho

Tamaño pequeño (indicador de cualidad objetiva)

5. Cuando tu linterna está bien así *enfocadito*. (A)
6. Ves que el *pescadito* ya *se están* (está) comenzando a flotar así. (A)
7. Es *común* (como un) *perrito* o *gatito* algo así. (S)
8. *Sapito* *se* entró *en* (a) (*un*) hueco. (S)
9. Flechas, retrocarga, escopeta, la macana, de su *gotita* viene veneno. (S)

Intensificación

- *En adjetivos*

10. Regresaron así todo *mojadito*. (S)
11. En una olla lo hierven hasta que se haga *suavecito*. (S)
12. Era así como licuadora, eso lo *lavamo* (lavamos) bonito, le soleamos queda bien *blanquito*. (S)
13. Porque aquí la tierra es *saladito*. (A)

En adverbios

14. Ahora estoy en la música *aborita*. (S)
15. Por eso yo *aborita* ya no quiero ni siquiera *en la culpa visitar*. (A)
16. Espera un *ratito*. (S)
17. *En* (por) la mañana nosotros cocinamos *tempranito* en tina. (S)

2.2 Reduplicación

Este proceso se refiere al doble uso de un morfema, palabra o frase, cuya connotación da la idea de reforzamiento o realce por parte del hablante. Observamos los siguientes casos.

Palabra

1. Allá en Pucallpa es puro *shipibo, shipibo*, conibo. (S)
2. Y dice que se convierte el delfín rosado, se convierte en una mujer bien bonita, así *persona persona persona*. (S)
3. De ahí ha traído mi hijo (*un*) *palo, palo* grande. (S)

4. Su nivel era un poco más bajo... como es *selva selva*... (S)
5. Si mi esposo no tiene tiempo para *pescar pescao mitayo, mitayo* no puede pescar mi esposo, así decimos en la selva nosotros, nuestro esposo que no van a buscar mitayo... (S)

Pronombre

6. Sí *varios varios varios* también lo que *dicen* (llaman) trampa... (S)
7. *Se van civilizándose*. (A)
8. Pero *me* es difícil para mí. (A)
9. Yo que soy shipibo no *le* puedo cazar *al suri*. (S)
10. Yo *lo* miraba su comida con lupa. (S)

Frases

- **Frase nominal**

11. Su canoa de mi abuelito se daba *la vuelta, la vuelta, la vuelta*. (S)

- **Frase preposicional**

12. A veces *entre nosotros entre nosotros* comentamos que (los antepasados antes no eran así. (S)
13. Y *en la noche, en la noche* le pone y... y pasa animalito, solito se va de ahí. (S)

- **Frase verbal**

14. Y total que ni siquiera era majás, *era el lobo marino, era el lobo marino*, sí, había subido del agua, del río. (S)
15. Mi abuelito dice que *bajó, bajó* y dice que *le llamaba, le llamaba*. (S)
16. La chica se escapó y *le buscaban*, dice, *le buscaban* a la chica. (S)

Verbos

17. La chica *lloraba y lloraba*, y su barriga ya estaba grande. (S)
18. Mi abuelita también *salió y se salió*. (S)
19. Mi abuelito dice que *bajó, bajó* y dice que *le llamaba, le llamaba*. (S)

Adverbios

20. Mi papá no sabía que *hace* (hacer), ha gritau *fuerte fuerte*. (S)
21. Saca, después ya mejor se machuca, se machuca *bien, bien* suavito tiene que machucar. (S)
22. Allá en la comunidad lo que realiza *la* mujeres *tanto tanto* en borde. (S)

Adjetivos

23. Ella sabe absolutamente *todo todo*. (A)

Morfema: Diminutivo -ito

24. Mi hermanito era muy *chiquitito*. (S)
25. Parecía así *chiquitito*. (S)
26. Van pelear con ese cuchillo *chiquitito*. (S)

2.3 Redundancia

Respecto a la repetición de elementos que no generan variación semántica, observamos casos de doble posesivo como una característica peculiar del castellano amazónico, producto del contacto de lenguas. Por ejemplo, en la siguiente oración ashaninka: *akibito isbintsipa* 'lavamos su canoa de él', es claro el uso del doble posesivo en esta lengua que lo trasladará a los hablantes bilingües ashaninka-castellano y castellano-ashaninka. Al final, la estructura presentará la siguiente secuencia: poseído - poseedor.

Doble posesivo

1. *Su* (la) preparación del masato. (A)
2. *Su* (el) cuñado *de mi hermano, de su esposa su hermano*. (A)
3. Esa es *su* (la) labor de las mujeres. (A)
4. Mañana es *su* (el) descanso *de él*. (A)
5. He vivido con él, con su papá, con *su* (el) papá de él. (A)

II. Análisis y discusión de resultados

1. Orden de constituyentes

En términos generales, la ocurrencia de este cambio posicional en contraste con el orden canónico se da a nivel de la frase verbal, teniendo como principal tendencia la variabilidad en el orden del objeto directo respecto del verbo. Esta variación responde al hecho de que los sistemas sintácticos de las lenguas shipibo y ashaninka son de orden S-O-V, hecho que se ve reflejado en el sistema del castellano; además, responde al hecho de resaltar con énfasis el objeto expresado por el verbo.

Una característica común en el castellano amazónico es la tendencia de anteponer la frase preposicional del nombre o del verbo y esto se evidencia con mayor razón en los casos de pertenencia (p.e. *de un señor su aniversario*). En el cuadro 1., se presenta los casos involucrados en los procesos morfosintácticos estudiados.

Cuadro 1. Apariciones según el orden cuantitativo de los casos

ORDEN DE CONSTITUYENTES	NÚMERO DE RECURRENCIAS
OD - V	21
Frase Preposicional - V	19
Sujeto - V	12
FP - N	12
Adv. - V	8
O. Subordinada - V	7
Adj. - N	2
TOTAL	81

Este primer cuadro nos ayuda a visualizar cuál, en términos cuantitativos, es el caso más recurrente en la producción oral de los hablantes amazónicos, no obstante, posteriormente los dividiremos en cifras particulares, de acuerdo a la lengua que es compartida con el castellano.

Cuadro 2. Comparación numérica de las recurrencias en hablantes de ambas lenguas

ORDEN DE CONSTITUYENTES	NÚMERO DE RECURRENCIAS EN EL CASTELLANO DE HABLANTES DE LENGUAS AMAZÓNICAS	
	Ashaninka	Shipibo
OD - V	9	12
Frase Preposicional - V	9	10
Sujeto - V	4	8
O. Subordinada - V	6	2
Adv. - V	0	7
FP - N	6	6
Adj. - N	2	0

En el cuadro 2., los tres primeros casos son los que proporcionan mayor número de apariciones en hablantes de ambas lenguas, generalizándose como los casos de mayor recurrencia en este proceso. Sin embargo, observamos un elevado número de apariciones del orden adverbio – verbo en la lengua shipibo frente a un número nulo de la lengua ashaninka, al igual que en el caso de la variable adjetivo – verbo del ashaninka frente a la ausencia de ese caso en la lengua shipibo. Esta particularidad nos da a entender que tanto el adjetivo como el adverbio para las lenguas respectivas cumplen una función de realce en la producción lingüística de dichas lenguas. Como se observa en las gramáticas tanto del ashaninka como del shipibo, el orden de estas categorías es variable de acuerdo a la voluntad del hablante.

En relación con las variables extralingüísticas analizadas en el corpus, se evidencia una realización mayor de este proceso en mujeres que en varones. Del análisis de la producción de diez hablantes varones y diez hablantes mujeres, se obtuvo los resultados consignados en el cuadro 3., en el que los casos, cuantitativamente, más recurrentes fueron producidos en su mayoría por mujeres.

Cuadro 3. Comparación según la variable sexo en el orden de constituyentes

	NÚMERO DE RECURRENCIAS	
	Varones	Mujeres
<i>OD - Verbo</i> : 31	9	12
<i>Frase preposicional - Verbo</i> : 19	8	11
<i>Sujeto - Verbo</i> : 12	5	7
O. Subordinada - Verbo: 7	5	2
Adverbio - Verbo: 8	3	5
Frase Preposicional - Nombre: 12	3	9
Adjetivo - Nombre: 2	2	0

2. Concordancia

La producción de discordancias más recurrente se observa a nivel oracional: sesenta y dos apariciones. Se advierte mayor confusión en el establecimiento de la concordancia entre el sujeto plural/verbo singular (35); y, en menor proporción, entre el sujeto singular/verbo plural (19). El comportamiento antes mencionado se evidencia por la transferencia de la lengua, ya que tanto en la lengua shipibo como en ashaninka si el sustantivo está en plural, no es necesario que el verbo también esté en plural, o viceversa.

Cuadro 4. Concordancia a nivel de la oración

ORACIÓN: 62	NÚMERO DE RECURRENCIAS	
	Varones	Mujeres
SUJETO -VERBO : 54		
Sujeto plural- Verbo singular	8	27
Sujeto singular - Verbo plural	10	9
VERBO-ATRIBUTO : 4		
Verbo singular - Atributo plural	0	2
Verbo plural - Atributo singular	2	0
PRONOMBRE- OBJETO : 4		
Pronombre singular - O. D plural	1	1
Pronombre plural - O.D singular	1	0
Pronombre singular- O. I plural	1	0

De número

La discordancia de número asciende a un total de cien recurrencias.

En la frase nominal, observamos treinta y ocho apariciones, de las cuales treinta y uno corresponden a los determinantes; ocho, a los adjetivos; y siete, a los pronombres. Se evidencia que el mayor número de discordancias aparece entre los determinantes-nombres.

De Género

Aparecen setenta y dos casos de discordancia de género.

En la frase nominal, la discordancia presente entre nombre y adjetivo ocurre con más frecuencia en la forma nombre femenino y adjetivo masculino con diez apariciones frente a la otra forma nombre masculino y adjetivo femenino con dos apariciones. La variable de sexo femenino predomina en la producción de este caso.

Cuadro 5. Concordancia de género entre nombre y adjetivo

NOMBRE - ADJETIVO	NÚMERO DE RECURRENCIAS	
	Varones	Mujeres
Nombre masculino - Adjetivo femenino	1	1
Nombre femenino - Adjetivo masculino	3	7
Total	12	

La discordancia entre nombre y pronombre se presenta en la forma nombre femenino y pronombre masculino, en diecisiete de las dieciocho apariciones y son producidas por mujeres.

Cuadro 6. Concordancia de género entre nombre y pronombre

NOMBRE - PRONOMBRE	NÚMERO DE RECURRENCIAS	
	Varones	Mujeres
Nombre masculino - Pronombre femenino	1	0
Nombre femenino - Pronombre masculino	0	17
Total	18	

Los determinantes son los elementos que más discordancias presentan en la frase nominal.

Cuadro 7. Concordancia de género entre nombre y determinantes

DETERMINANTES: 28	NÚMERO DE RECURRENCIAS	
	Varones	Mujeres
<i>Artículo: 9</i>		
Artículo femenino- Nombre masculino	1	3
Artículo masculino - Nombre femenino	3	2
<i>Ordinal: 2</i>		
Ordinal masculino - Nombre femenino	0	2
<i>Demostrativo: 4</i>		
Demostrativo femenino - Nombre masculino	1	1
Demostrativo masculino - Nombre femenino	0	2
<i>Poseivo: 6</i>		
Poseivo masculino - Nombre femenino	3	3
<i>Cuantificadores: 7</i>		
Indefinido femenino - Nombre masculino	1	0
Indefinido masculino - Nombre masculino	2	4

A nivel de la oración, se produce catorce casos de discordancia. Así, observamos discordancia entre el sujeto y atributo, en el cual predomina el tipo de sujeto femenino y atributo masculino. Entre pronombre y objeto ocurren ocho casos de discordancia entre objeto directo femenino y pronombre masculino.

Cuadro 8. Concordancia de género en el atributo

ATRIBUTO: 6	NÚMERO DE RECURRENCIAS	
	Varones	Mujeres
Sujeto femenino - Atributo masculino	3	2
Sujeto masculino - Atributo femenino	0	1

Cuadro 9. Concordancia de género entre O.D y pronombre

OBJETO: 8	NÚMERO DE RECURRENCIAS	
	Varones	Mujeres
O. D femenino - pronombre masculino	3	5

De persona

La discordancia de persona se presenta en doce casos, de los cuales predomina el uso de primera persona en el sujeto frente a la tercera persona del verbo, con un total de diez apariciones. También, cabe señalar que predomina en la producción la variable sexo femenino.

Cuadro 10. Concordancia de persona

SUJETO - PERSONA: 12	NÚMERO DE RECURRENCIAS	
	Varones	Mujeres
Sujeto 1ra persona por Verbo 3ra persona	1	9
Sujeto 3ra persona por Verbo 1ra persona	0	1
Sujeto 3ra persona por Verbo 2da persona	0	1

De tiempo

La principal discordancia de tiempo ocurre cuando se utiliza el tiempo presente en vez del pasado.

Cuadro 11. Concordancia de tiempo

TIEMPO: 4	NÚMERO DE RECURRENCIAS	
	Varones	Mujeres
Presente por el pasado	2	1
Pasado por el presente	1	0

3. Elisión e inserción

Este proceso morfosintáctico es el más recurrente con un total de noventa y dos apariciones; la partícula cuantitativamente más importante en su uso es la preposición *a*. Ello se explica por la influencia de las lenguas ashaninka y shipibo, pues estas carecen de preposiciones. Asimismo, interviene el tipo de bilingüismo, pues en el caso de colaboradores shipibo (18), solo dos son castellano-shipibo hablantes y dieciséis son shipibo-castellano; mientras que nuestros colaboradores ashaninka, en su mayoría son castellano-ashaninka. De lo dicho se desprende que del número total de elisiones de preposición, solo siete de ellas son producidas por el grupo ashaninka frente a 85 producidas por el shipibo. Otra variable que interviene es el sexo, siendo las mujeres más proclives a cometer muchas más elisiones que los hombres.

Cuadro 12. Elisión de las preposiciones

PREPOSICIÓN: 92	NÚMERO DE RECURRENCIAS	
	Varones	Mujeres
a	15	48
en	1	12
de	2	7
para	1	2
con	1	1
sobre	1	0
por	0	1

La elisión de los artículos es cuantitativamente el segundo proceso más importante con un total de ochenta y seis, tanto para nuestros colaboradores shipibos como ashaninkas. Otra vez observamos, al igual que en las elisiones de preposiciones, la influencia de las lenguas ashaninka y shipibo en la elisión de artículos. A ello se suma la variable sexo, pues son las mujeres quienes presentan más elisiones de artículos en su producción. El shipibo presenta un mayor número de elisiones de este tipo, y los artículos que tienden a ser elididos principalmente son *la* y *el*.

Cuadro 13. Elisión de artículos

ARTÍCULO: 86	NÚMERO DE RECURRENCIAS	
	Varones	Mujeres
el (40) / los (5)	9	36
la (25) / las (4)	9	20
un	1	11

En la elisión de pronombres, resalta la supresión de *se*, el más elidido y producido absolutamente por mujeres.

Cuadro 14. Elisión del pronombre

PRONOMBRE:14	NÚMERO DE RECURRENCIAS	
	Varones	Mujeres
lo	3	1
se	0	9
nos	0	1
la	1	0

En esta sección presentamos otras elisiones de elementos con un número reducido, como la elisión de la conjunción *y*.

Cuadro 15. Elisión de la conjunción y del posesivo

OTRAS ELISIONES	NÚMERO DE RECURRENCIAS	
	Varones	Mujeres
Conjunción: <i>y</i>	2	2
Posesivo: <i>su</i>	1	1

La inserción de preposiciones no es muy generalizada, aún así, las mujeres son las que presentan más casos de estos frente a los varones.

Cuadro 16. Inserción de las preposiciones

PREPOSICIÓN: 13	NÚMERO DE RECURRENCIAS	
	Varones	Mujeres
<i>a</i>	0	2
<i>en</i>	2	5
<i>de</i>	1	4
<i>con</i>	0	1

En la inserción del pronombre, el mismo que cuenta con el mayor número de recurrencias es el relativo *que*, por lo general, antecedido por el adverbio *donde*. Nuevamente, la mayor cantidad inserciones corresponde a la producción de mujeres.

Cuadro 17. Inserción de pronombres

PRONOMBRE:32	NÚMERO DE RECURRENCIAS	
	Varones	Mujeres
<i>que</i>	4	14
<i>lo</i>	1	6
<i>le</i>	0	2
<i>se</i>	1	4

4. Procesos morfosintácticos funcionales

De manera generalizada esta característica presenta tres manifestaciones de mayor recurrencia. La primera de ellas es referente al régimen de las preposiciones, en los que hay un mayor número frente al caso de los verbos. Con respecto al funcionamiento del verbo, hay

casos en los que este cumple una función de otra categoría, como la de una preposición (el caso de *hay > a*); en otras, el verbo solo es reemplazado por otro verbo léxico y semánticamente diferente, incluso puede ser el mismo verbo pero en diferente estado (infinitivo > verbo conjugado). Un número de casos reducidos normativamente de uso inadecuado corresponde a los pronombres, generalmente en los casos del uso de *lo* por *le* o viceversa.

En el caso de las preposiciones, el uso de *en* es significativamente recurrente, pues su producción cuantitativa está en el discurso de los hablantes amazónicos. Ocurre cuando el verbo implica movimiento y dirección como con los verbos *ir, llegar, subir, llevar, entrar*, etc. De acuerdo a la configuración de las lenguas en contacto con el castellano, los sufijos de función locativa se agregan a verbos transitivos, como el caso del shipibo, en el que el complemento locativo se adjunta a esta clase de verbos, razón por la cual el uso de la preposición *en*, de clara función locativa, se adhiere a verbos de este tipo en lugar de *a*. El mismo caso sucede en ashaninka, donde el sufijo locativo *-ki* cumple la función de lo que en español cumplen las preposiciones *en, a, de*.

De acuerdo con la variable sexo, las mujeres son más proclives al uso de estas preposiciones, como claro reflejo de transferencia de la lengua indígena.

En el caso de los verbos, estos van a expandir su significación para cumplir con otras funciones. En algunos casos hay una traslación semántica (un verbo por otro verbo), en otros se presenta una traslación gramatical (un verbo por una preposición: *hay (a) veces en la selva ya se está perdiéndose eso*). En este último caso, los hablantes ashaninka sustituyen el verbo *haber* en impersonal (*hay*) por la preposición *a*.

Tomando en cuenta la variable sexo, es claro un mayor uso de formas verbales normativamente inapropiadas en las mujeres que en los hombres.

5. Formación de palabras

Diminutivo

El sufijo diminutivo cumple diferentes funciones que van desde un factor emocional-valorativo hasta una noción que denota objetividad, cuando hace referencia al tamaño pequeño de un ente de la realidad. Por otro lado, hace referencia a algo o alguien pequeño (además de una expresión emocional o expresiva).

Los diminutivos actúan como apreciativos cuando se refieren a personas con quienes se tiene un grado de parentesco; por lo general si se trata de los abuelos y abuelas o de un familiar de corta edad, así como cuando se hace referencia a niños o bebés ajenos al entorno familiar. Este tipo de diminutivo, de acuerdo al corpus, solo es producido por mujeres con un total de treinta y siete apariciones.

El diminutivo que hace referencia al tamaño pequeño y evidencia un carácter objetivo, en tanto denota pequeñez de algo o alguien, tiene un total de cincuenta y nueve apariciones. La mayor recurrencia cuantitativa es producida por mujeres: cuarenta y siete.

Cuando los sufijos diminutivos se insertan en adjetivos o adverbios, agregan a estos un grado superlativo o de intensificación. Aparecen en diecisiete adjetivos y mayoritariamente son producidos por mujeres (quince).

En tanto, cinco diminutivos aparecen en adverbios, de los cuales tres son producidos por mujeres y dos por varones. Para esta función que cumple el diminutivo se observa que la producción es más equitativa en cuanto se refiere a la variable sexo.

Del total de palabras con el sufijo diminutivo, apreciamos que la gran mayoría de las producciones son realizadas por los hablantes bilingües shipibo/castellano y castellano/shipibo. Advertimos que el proceso ocurre por la influencia de la propia

lengua shipibo y por el tipo de bilingüismo de casi todos los colaboradores shipibo. La lengua shipiba posee el diminutivo *-shobo* que se agrega a nombres, adjetivos o adverbios y que también puede ser utilizado para expresar cariño así como en el español de América. Además, influye la variable sexo femenino, porque la mujer es quien conserva mejor la lengua materna en comparación al hombre, por el grado de movilidad de este fuera de su lugar de residencia.

Cuadro 18. Diminutivos

DIMINUTIVO: 118		NÚMERO DE RECURRENCIAS	
		Varones	Mujeres
Apreciativo		0	37
Tamaño pequeño		12	47
Intensificación	Adjetivo	2	15
	Adverbio	2	3

6. Reduplicación

La reduplicación de nombre presenta siete apariciones y tiene como función aseverar o validar algo de lo que se dice, como en el ejemplo (2) de este apartado al igual que la reduplicación de los pronombres, además actúa como intensificador de cantidad como en ejemplo (1), incluso como cualidad de algo.

La producción de frases reduplicadas cumple diversas funciones. En el caso de la reduplicación de la frase verbal con cinco apariciones y la de verbos con tres apariciones, observamos la influencia de la lengua materna, pues en la lengua shipiba el proceso de reduplicación de verbos se usa para denotar acción prolongada o de continuidad de una acción, tal como en los ejemplos de este apartado en (20), (21), (22), (23) y (24). Siguiendo con esta misma función que cumple, la reduplicación se extiende no solo a verbos o frases verbales, sino también a la frase nominal como en (15). Además de esto, actúa como validador en (18) y (19). Por otro lado, la reduplicación puede actuar como intensifi-

cador o grado superlativo en adverbios como en (25), (27), (29), en adjetivos o en la reduplicación del morfema diminutivo *-ito*.

Cuadro 19. Reduplicación

REDUPLICACIÓN: 42	NÚMERO DE RECURRENCIAS	
	Varones	Mujeres
Nombre	2	5
Pronombres	4	1
Frase preposicional	0	2
Frase nominal	0	2
Frase verbal	0	5
Verbo	0	3
Adverbio	1	6
Adjetivo	1	0
Morfema: diminutivo -ito	2	8

7. Redundancia

El patrón de recurrencia muy extendido es la forma poseído - poseedor, además se observa la influencia del contacto de lenguas. Todas las producciones del doble posesivo son hechas en dos ocasiones por un hablante ashaninka-castellano y en seis, por un hablante castellano-ashaninka, hecho que obedece a la influencia de esta lengua amazónica.

- a) posesivo átono + «preposición de + grupo pronominal».
 - Mañana es su (el) descanso de él (A)
 - Su (El) papá de ella le decía a su mamá (A)
- b) posesivo átono + posesivo tónico.
 - mi situación mía (A)

Conclusiones

1. En el orden de constituyentes, el caso de mayor uso se da a nivel de la frase verbal y tiene como principal elemento involucrado al objeto directo, antepuesto al verbo. También se evidencia, como casos de mayor incidencia, la variación de la frase preposicional antes del verbo o del nombre, además del cambio

de orden entre el sujeto y el verbo. Se destaca el mayor uso de este proceso de parte de las mujeres amazónicas que de los varones, además de las personas de mayor edad frente a las de menor edad.

2. La elisión de la preposición y de los artículos son procesos que predominan en el castellano amazónico de los hablantes bilingües. Esto presenta un elevado número de apariciones como consecuencia de la influencia de la lengua shipibo y ashaninka, que carecen de estos elementos que refuerzan la función relacional que cumplen, ya que no afectan el contenido del mensaje.

3. En el caso puntual de algunos procesos comprometidos con funciones léxico-semánticas, se observa tres casos recurrentes: el uso de las preposiciones, de los verbos y de los pronombres. En cada uno de ellos, la función semántica y la sustitución de un elemento por otro varían. En las preposiciones, el caso más significativo es el uso de *en* en diferentes contextos, aunque el contexto requiera el uso de otras preposiciones, especialmente en remplazo de *a*. En el caso de los verbos, estos cambian de función semántica de acuerdo al inventario del propio hablante. Hay casos en los que el verbo reemplaza a otro verbo como también reemplaza la función de otra categoría como, por ejemplo, la preposición *a*. Las mujeres en los que presentan mayor incidencia en la producción de este proceso.

4. El uso de los diminutivos en la formación de palabras es muy productivo. Cumple diversas funciones y entre la más recurrente destaca aquella que otorga el matiz de pequeñez al nombre que modifica; asimismo, actúan como apreciativos cuando se aplican a familiares o a niños pequeños. Por su grado de emotividad, la variable sexo femenino es la que predomina en su realización. Los diminutivos pueden indicar grado superlativo cuando se insertan en adjetivos o adverbios.

5. La discordancia de número es cuantitativamente más recurrente seguida de la de género. En ambos casos suele haber dificultad con el uso de determinantes.

6. La reduplicación de elementos es un mecanismo que obedece a distintas funciones que va desde otorgar intensificación, ser validador y otorgar la noción de proceso de continuidad a algo que se dice, cuando se da en verbos o en la frase verbal, como producto de la influencia del shipibo para este caso particular.

Bibliográfica

- ESCOBAR, Anna María. *Contacto social y lingüístico/el español en contacto con el quechua en el Perú*. Lima: Fondo Editorial, 2000.
- FALCON CCENTA, Pedro M. "Construcciones perifrásticas en el castellano de los indígenas bilingües ashaninka-castellano de selva central del Perú" en *Revista Letras* 81 N° 116 Facultad de Letras y Ciencias Humanas UNMSM., 2010.
- FAUST, Norma. *Lecciones para el aprendizaje del idioma shipibo-comibo*. MED-ILV, 1990.
- KOIKE Dale A. y KLEE, Carol. *Lingüística Aplicada. Adquisición del español como segunda lengua*. Berkeley Book by Progressive. The United States of America, 2003.
- MERMA MOLINA, Gladys. «Lenguas en contacto: peculiaridades del español andino peruano. Tres casos de interferencia morfosintáctica». *España: ELUA*, 18. Pág 191-211, 2004.
- PAYNE, Judith. *Lecciones para el aprendizaje del idioma asheninca*. ILV, Lima, 1989.
- RAE. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, 2010.
- RAMÍREZ, Luis Hernán. *El español amazónico hablado en el Perú*. Lima: Juan Gutemberg Editores, 2003.
- SIERRA MARTÍNEZ, Fermín. «Errores en el español como L2: la concordancia» en *Actas del IX congreso internacional de ASELE*. España: Centro Virtual Cervantes, 1998.

DEL TESO MARTÍN, E. «Cambio semántico, impropiedad y eufemismo». España: Verba, 15, 1988.

ZULOAGA ESPINA, Alberto. «La función del diminutivo en español» en *Thesaurus*. Tomo XXV, número 1, 1970.

Correspondencia:

Pedro Falcón Ccenta

Director de la Escuela Académico Profesional de Lingüística de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la UNMSM.

Correo electrónico: pfallonc17@yahoo.es